Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Bóg powiedziawszy z ciemności światło zaświecić który zaświecił w sercach naszych ku światłu poznania chwały Boga w obliczu Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo Bóg, który powiedział: Z ciemności ma zajaśnieć światło\* – jest Tym, który zajaśniał w naszych sercach\*\* dla światła poznania chwały Boga w obliczu Jezusa Chrystusa.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo Bóg powiedziawszy: "Z ciemności światło zajaśnieje", który zajaśniał w sercach naszych ku oświetleniu poznania chwały Boga na twarzy [Jezusa] Pomazańca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Bóg powiedziawszy z ciemności światło zaświecić który zaświecił w sercach naszych ku światłu poznania chwały Boga w obliczu Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Bóg, który rozkazał, by w ciemności zabłysło światło, rozpromienił nim nasze serca, byśmy poznali blask chwały Boga promieniującej z oblicza Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ Bóg, który rozkazał, aby z ciemności zabłysnęło światło, ten zabłysnął w naszych sercach, aby zajaśniało *w nas* poznanie chwały Bożej w obliczu Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ Bóg, który rzekł, aby się z ciemności światłość rozświeciła, ten się rozświecił w sercach naszych ku rozświeceniu (w nas) znajomości chwały Bożej w obliczu Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Bóg, który rzekł, aby z ciemności światłość zaświeciła, ten zaświecił w sercach naszych ku oświeceniu wiadomości jasności Bożej w obliczu Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Bóg, Ten, który rozkazał ciemnościom, by zajaśniały światłem, zabłysnął w naszych sercach, by olśnić nas jasnością poznania chwały Bożej na obliczu Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Bóg, który rzekł: Z ciemności niech światłość zaświeci, rozświecił serca nasze, aby zajaśniało poznanie chwały Bożej, która jest na obliczu Chrystusowym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg bowiem, który powiedział: Z ciemności zabłyśnie światło, jest Tym, który zabłysnął w naszych sercach, aby zajaśniało poznanie chwały Bożej na obliczu Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg, który powiedział: „Z ciemności zajaśnieje światłość”, zajaśniał w naszych sercach, aby zabłysło poznanie chwały Bożej, która jest na obliczu Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg bowiem, który rzekł: „Z ciemności światło rozbłyśnie”, rozbłysnął w naszych sercach dla oświetlenia poznania blasku chwały Bożej na obliczu Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg powiedział: Niech pośród ciemności zajaśnieje światło. On sam zajaśniał w naszym sercu i dał nam poznać swój majestat, ktory jaśnieje w osobie Jezusa Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem Bóg, który rozkazał, aby z ciemności zabłysło światło, sam rozjaśnił nasze serca światłością poznania chwały Bożej na obliczu Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог, який сказав: Щоб із темряви засяяло світло; освітив наші серця на просвітлення і пізнання Божої слави в особі Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Bóg powiedział, że światło zajaśnieje z ciemności, więc On zajaśniał w naszych sercach w obliczu Jezusa Chrystusa, na skutek poznania chwały Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ten Bóg, który niegdyś rzekł: "Niech światłość jaśnieje z ciemności", sprawił, że światłość Jego zajaśniała w naszych sercach, światłość poznania chwały Bożej jaśniejącej na obliczu Mesjasza Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo właśnie Bóg rzekł: ”Z ciemności niech zajaśnieje światło”, on też oświetlił nasze serca, by je oświecić chwalebnym poznaniem Boga poprzez oblicze Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg, który kiedyś rzekł: „Niech w ciemności zabłyśnie światło”, zajaśniał w naszych sercach i—dzięki Chrystusowi—dał nam zobaczyć blask swojej chwały. |

1. 1) <x>10 1:3</x>; <x>220 37:15</x>; <x>290 9:1-2</x>; <x>470 4:16</x>; <x>500 1:5</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 12:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 26:18</x>; <x>560 5:8</x>; <x>580 1:13</x>; <x>590 5:5</x>; <x>670 2:9</x>; <x>680 1:19</x>; <x>690 1:5</x>; <x>690 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: po to, byśmy (zobaczyli) światło poznania w osobie Jezusa, zob. <x>540 2:10</x>; <x>540 4:6</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 3:18</x>; <x>540 4:4</x> [↑](#footnote-ref-5)